

La mariposa (1921)

Paroles de Celedonio Esteban Flores
Musique de Pedro Maffia

No es que esté arrepentido
de haberte querido tanto,
lo que me apena es tu olvido
y tu traición
me sume en amargo llanto;
si vieras, estoy tan triste
que canto por no llorar;
si para tu bien te fuiste,
para tu bien
yo te debo perdonar!

Aquella tarde que yo te vi
tu estampa me gustó,
pebeta de arrabal,
y sin saber por que te seguí
y el corazón te di
y fue tan solo por mi mal.
Mira si fue sincero mi querer
que nunca imaginé
la hiel de tu traición.
Que solo y triste me quedé
sin amor y sin fé
y derrotado el corazón.

Después de libar traidora
en el rosal de mi amor
te marchás engañadora
para buscar
el encanto de otra flor;
y buscando la más pura,
la más linda de color,
la ciegas con tu hermosura
para después
engañarla con tu amor.

Ten cuidado, mariposa,
de los sentidos amores,
no te cieguen los fulgores
de alguna falsa pasión,
porque entonces pagarás
toda tu maldad,
toda tu traición.

Le papillon

Traduction de Fabrice Hatem

Ce n'est pas que je me repente
De t'avoir tant aimé,
Ce qui m'attriste, c'est ton oubli
Et ta trahison
Me plonge dans des pleurs amers
Si tu voyais ! Je suis si triste
Que je chante pour ne pas pleurer
Si tu es partie pour ton bien,
Pour ton bien
Je dois te pardonner.

Dès le soir où je t'aperçus,
Ta silhouette m'a plu,
Jolie fille du faubourg
Et sans raison je t'ai suivie,
En te donnant mon coeur:
Ce ne fut que pour mon malheur.
Tu sais comme mon amour fut sincère !!!
Aurais-je imaginé
La froideur de ta trahison
Je reste si seul et si triste
Sans amour, sans espoir,
Avec le cœur en détresse.

Après avoir bu, traîtresse,
Dans le pistil de mon amour
Tu es partie, trompeuse,
Pour chercher
Le parfum d'une autre fleur
Et cherchant la plus pure,
La plus belle de couleur,
Tu l'aveugles avec ta beauté
Pour ensuite
La tromper avec ton amour.

Mais fais attention, papillon !!!
Et méfie-toi des sentiments amoureux
Prends garde que ne t'aveuglent
Les reflets d'une fausse passion
Parce qu'alors tu payeras
Toute ta trahison
Et ta méchanceté !!!